

ПЕРЕВОД И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Русина Юлия Николаевна
кандидат филологических наук
Полесский государственный университет
Пинск, Республика Беларусь

TRANSLATION AND USE OF INFORMATION TECHNOLOGIES

Rusina Yuliya
PhD in Philology
Polessky State University
Pinsk, Republic of Belarus

Аннотация: В данной статье рассматривается использование информационных технологий при осуществлении переводческой деятельности. Автор статьи уделяет внимание электронным словарям, CAT–программам, программам автоматического редактирования текста перевода и порталам для переводчиков.

Abstract: This article deals with the issue of the use of information technologies in the process of translation activity. The author of the article draws the reader's attention to electronic dictionaries, CAT–tools, translation quality assurance tools and portals for translators.

Ключевые слова: переводческая деятельность; электронный словарь; CAT–программа; программа автоматического редактирования текста перевода; портал для переводчиков.

Keywords: translation activity; electronic dictionary; CAT-tool; translation quality assurance tool; portal for translators.

В последние несколько десятилетий термин *межкультурная коммуникация* получил широкое распространение. В качестве самого простого определения данного термина можно взять вариант, предложенный С. Г. Тер-Минасовой: «Межкультурная коммуникация – это общение людей, представляющих разные культуры» [6, с. 13]. В современном мире в условиях расширения и углубления международных контактов в различных сферах экономической, общественно–политической, социальной и культурной жизни *перевод* как акт межкультурной коммуникации не только не теряет своей значимости, но и приобретает определенную специфику. Эта специфика объясняется прежде всего тем, что на нынешнем этапе развития науки и техники перевод неразрывно связан с развитием информационных технологий. Именно о современных тенденциях в осуществлении перевода (в первую очередь письменного) и пойдет речь в данной работе.

Если еще 30 лет назад традиционным, практически единственным способом перевода какого–либо документа, научного или художественного текста было использование различных видов печатных словарей (переводных, толковых, словарей синонимов и т.п.), то сейчас в нашем распоряжении имеется целый комплекс программных, лингвистических и технических средств, позволяющих автоматизировать работу переводчика.

На современном этапе развития общества говорят об информационно–технологической компетенции переводчика, которая предполагает, по мнению Н. Г. Инютина, что переводчик должен иметь навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; обладать способностью искать информацию в глобальных компьютерных сетях и работать с ней; уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; уметь работать с основными информационно–поисковыми системами, системами представления знаний, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода [3, с. 8].

Под автоматизированным переводом понимается перевод текстов с использованием компьютерных технологий. Необходимо подчеркнуть, что автоматизированный перевод и машинный перевод не одно и то же. Если машинный перевод осуществляется непосредственно компьютером, то при автоматизированном переводе весь процесс осуществляется человеком, компьютер только помогает затратить гораздо меньше времени и улучшить качество перевода.

Чисто машинный перевод далеко не всегда дает положительные результаты. Необходимость в последующем редактировании часто настолько велика, что в машинном переводе, как оказывается, не было никакого смысла. Однако развитие технологий не стоит на месте, в связи с чем иногда можно получить относительно неплохой машинный перевод, который требует минимального редактирования. Покажем пример перевода отрывка текста из англоязычного учебника (текст газетный) при помощи сервиса *Google переводчик*:

«Rising costs and the worldwide spread of shared tastes in car styling have prompted the industry's giants to exploit global economies of scale. But rivals such as Ford and Honda have approached the task very differently. Ford is one of the world's earliest multinationals. Its first foreign production unit was set up in Canada in 1904 – just a year after the creation of the US parent. For years Ford operated on a regional basis. Individual countries or areas had a large degree of autonomy from the US headquarters. That meant products differed sharply, depending on local executives' views of regional requirements. In Europe the company built different cars in the UK and Germany until the late 1960s» (отрывок из статьи “Case Study: Ford and Honda” [8, с. 9]).

«Рост затрат и распространение во всем мире вкусов в стайлинге автомобилей побудили гигантов отрасли использовать глобальную экономию за счет масштаба. Но конкуренты, такие как Ford и Honda, подошли к этой задаче совсем по-другому (=к решению этой задачи по-разному). Ford – одна из самых первых в мире транснациональных корпораций. Её (=ее) первое зарубежное производство было создано в Канаде в 1904 году, всего через год после создания материнской компании в США. В течение многих лет Форд работал (=компания Форд работала) на региональной основе. Отдельные страны или районы имели большую степень автономии от штаб-квартиры США. Это означало, что продукты резко отличались, в зависимости от мнения местных руководителей о региональных потребностях. В Европе компания строила (=производила) разные автомобили в Великобритании и Германии до конца 1960-х годов».

Как видим, есть небольшие погрешности в стиле и только в одном случае немного нарушен смысл. Для машинного перевода достаточно хорошо, но, конечно, даже такой вариант не удовлетворит профессиональных переводчиков, которые выбирают именно автоматизированный перевод, а не чисто машинный.

В настоящее время в число наиболее распространенных способов использования компьютеров при письменном переводе входят работа с электронными словарями, терминологическими базами, корпусами текстов и так называемыми САТ-программами. Кроме того, развитие интернета способствовало тому, что у переводчиков появились

неограниченные возможности для общения и получения помощи со стороны своих коллег на различных форумах, создаваемых с целью обмена опытом.

Рассмотрим указанные способы использования компьютеров более подробно.

Электронные словари.

Процесс перевода немислим без обращения к словарям. Электронные словари, по сравнению с традиционными печатными, имеют достаточно много плюсов: увеличивается скорость поиска необходимого слова; можно найти слово, даже если не совсем уверены в его правописании; существующие перекрестные ссылки способствуют экономии времени; наличие в структуре электронного словаря нескольких словарей различных типов повышает качество перевода и, несомненно, экономит время, тем самым повышая эффективность работы переводчика.

Как отмечается в источнике [5], к наиболее известным электронным словарям можно отнести *ABBYY Lingvo* (достаточно полный словарь, занимает лидирующие позиции), *Polyglossum* (включает в себя около 150 различных тематических и отраслевых словарей), *Multitran* (в нем наиболее полно представлены англо–русско–английская, немецко–русско–немецкая и французско–русско–французская части словаря). Популярность словаря *ABBYY Lingvo* можно легко объяснить: например, продукт *ABBYY Lingvo x5 20* языков Профессиональная версия включает 204 общелексических, толковых, грамматических и тематических словаря на английском, немецком, французском, испанском, итальянском, португальском, китайском, турецком, украинском, латинском, венгерском, греческом, датском, казахском, нидерландском, норвежском, польском, татарском, финском языках.

Если говорить об английском языке, то электронные версии словарей предлагают и такие авторитетные лексикографические источники, как *Cambridge Dictionary*, *Collins Dictionary*, *Longman Dictionary of Contemporary English*, *Merriam–Webster Dictionary* и др.

САТ–программы.

САТ–программа, или *Cat tool* (*Computer–assisted translation tool*, или *Computer Aided Translation*.) – специальная программа, предоставляющая переводчикам инструменты для автоматизации, но в то же время оставляющая за ними право принимать решения и свободно корректировать перевод. Еще в 2004 году В. Н. Грабовский рассматривал сущность и преимущества таких программ [2]. За последние годы САТ–программы еще более усовершенствовались. Данные программы отлично подходят для организации переводческой работы в офисах компаний. В этих программах сохраняются переводческие

решения, принятые ранее. Основной задачей САТ–инструмента является сокращение времени на перевод документа. Это достигается за счет использования машинного перевода, подставления готовых частей перевода из памяти переводов, автоматического перевода согласно глоссариям, автоматической проверки качества перевода и других инструментов автоматизации перевода. Данные программы также позволяют использовать проверку правописания, грамматики, управлять терминами, использовать базы данных терминов, совершать слияние перевода и исходного текста, управлять проектами, памятью переводов, т.е. автоматизировать труд переводчика. Положительным моментом данных программ является также то, что они позволяют добиться согласованности перевода, единообразия терминологии в рамках долгосрочных проектов, а также при совместной работе нескольких переводчиков над одним заказом.

Наиболее известными САТ–программами являются *SDL Trados*, *Smartcat*, *Wordfast*, *MemoQ*, *Memsources*, *Déjà vu*, *Omega T*.

Программы автоматического редактирования перевода.

Процесс перевода завершается тогда, когда полученный текст полностью отредактирован. Здесь на помощь приходят системы автоматического редактирования перевода, которые лучше человека справляются с оценкой некоторых формальных параметров текста. Данные системы позволяют с наименьшими временными затратами получить качественный перевод, который должен достаточно точно передавать смысл исходного текста; иметь одинаковый перевод терминов по всему корпусу текстов; иметь одинаковое написание слов в тех случаях, когда существует несколько вариантов (например, в случае со сложными английскими словами, которые могут писаться слитно, отдельно и через дефис); соответствовать правилам орфографии, пунктуации и грамматики и т.д.

Некоторое автоматическое редактирование перевода можно провести при помощи редактора *Word*, программы *StyleWriter 3.93* (данная программа может использоваться при редактировании письменных текстов, переведенных на английский язык. Как указывает В.Н.Шевчук, она является одной из лучших программ по проверке стиля и словоупотребления в английском языке [7, с. 69]).

Существуют также специализированные программы для проверки качества перевода, называемые *translation quality assurance (tqa) tools*: *XBench*, *QADistiller*, *Verifika*. Они имеют гораздо больше встроенных функций, чем *Word* и *StyleWriter*, и позволяют отредактировать перевод быстро и качественно [1].

Переводческие сообщества и порталы.

Что касается общения переводчиков с целью обмена опытом и информацией, то в качестве наиболее известных интернет–ресурсов

можно назвать Союз переводчиков России (<http://translators-union.ru>), Город переводчиков (<http://www.trworkshop.net>), сайт переводчиков и переводческих агентств (<https://www.translatorscafe.com>), клуб переводчиков (<http://rvalent.ru>). Как отмечает Ю.Новиков, на данных порталах проводятся различные форумы по вопросам перевода, предоставляется информация о переводческих вакансиях, публикуются материалы, посвященные вопросам теории и практики перевода, и многое другое [4].

Подводя итог, можно сказать, что использование всех вышерассмотренных ресурсов облегчает работу переводчика, делая ее одновременно более интересной и современной.

Список литературы

1. Васильева, И. Инструменты автоматической проверки качества перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://translator-school.com/ru/news/instrumenty-avtomaticheskoy-proverki-kachestva-perevoda-qa>. – Дата доступа: 02.03.2019.
2. Грабовский, В. Н. Технология Translation Memory / В. Н. Грабовский // Мосты. Журнал переводчиков. – 2004. – № 2. – С. 57–62.
3. Инютин, Н. Г. Формирование информационно-технологической компетенции будущего «переводчика в сфере профессиональной коммуникации»: автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08 / Н. Г. Инютин. – Н. : Новгород, 2006. – 25 с.
4. Новиков, Ю. Переводческие сообщества и порталы в интернете [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://translation-blog.ru/portaly/>. – Дата доступа: 02.03.2019.
5. Обзор оффлайн и онлайн словарей по английскому языку [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.englishdom.com/blog/uchebnye-materialy-obzor-elektronnykh-slovarej/>. – Дата доступа: 02.03.2019.
6. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учебное пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово/Slovo, 2000. – 624 с.
7. Шевчук, В. Н. Электронные ресурсы переводчика: справочные материалы для начинающего переводчика / В. Н. Шевчук. – М. : Либрайт, 2010. – 131 с.
8. Simonian, H. Case Study: Ford and Honda / H. Simonian // Market Leader. International Management. Business English. – Pearson Education Limited, 2004. – P. 9.